



GEWONE ZITTING 2021-2022

21 MAART 2022

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT**

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**over het herstel van de termen
« Open Monumentendagen » en
« Journées du Patrimoine »**

VERSLAG

uitgebracht namens de commissie
voor de Territoriale Ontwikkeling

door mevrouw Véronique JAMOULLE (F)

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : mevr. Isabelle Emmerly, mevr. Véronique Jamoulle, mevr. Fadila Laanan, mevr. Isabelle Pauthier, de heren Tristan Roberti, Geoffroy Coomans de Brachène, Gaëtan Van Goidsenhoven, mevr. Marie Nagy, mevr. Françoise De Smedt, mevr. Céline Fremault, de heer Mathias Vanden Borre, mevr. Hilde Sabbe.

Ander lid : de heer Emmanuel De Bock.

Zie :

Stuk van het Parlement :

A-416/1 – 2020/2021 : Voorstel van resolutie.

SESSION ORDINAIRE 2021-2022

21 MARS 2022

**PARLEMENT DE LA RÉGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

PROPOSITION DE RÉOLUTION

**relative au rétablissement des termes
« Journées du Patrimoine » et
« Open Monumentendagen »**

RAPPORT

fait au nom de la commission
du Développement territorial

par Mme Véronique JAMOULLE (F)

Ont participé aux travaux de la commission :

Membres effectifs : Mmes Isabelle Emmerly, Véronique Jamoulle, Fadila Laanan, Isabelle Pauthier, MM. Tristan Roberti, Geoffroy Coomans de Brachène, Gaëtan Van Goidsenhoven, Mmes Marie Nagy, Françoise De Smedt, Céline Fremault, M. Mathias Vanden Borre, Mme Hilde Sabbe.

Autre membre : M. Emmanuel De Bock.

Voir :

Document du Parlement :

A-416/1 – 2020/2021 : Proposition de résolution.

I. Uiteenzetting door de heer Gaëtan Van Goidsenhoven, indiener van het voorstel van resolutie

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest organiseert Open Monumentendagen, “Journées du Patrimoine” in het Frans, sedert de oprichting ervan in 1989.

Dit cultureel gezien belangrijke evenement, dat elk jaar in september op verschillende plaatsen in Brussel plaatsvindt, wil de Belgische en Brusselse bevolking dichterbij het erfgoed van de hoofdstad brengen, door het publiek de kans te geven plaatsen te bezoeken die de rest van het jaar zelden of nooit open zijn.

In augustus 2021 besliste de staatssecretaris voor Stedenbouw en Erfgoed bij de voorbereiding van de 33ste editie, die plaatsvond op zaterdag 18 en zondag 19 september 2021, om de Franse en Nederlandse benaming te vervangen door de Engelse term “Heritage Days”.

Het argument dat voor deze nieuwe benaming wordt aangevoerd, berust hoofdzakelijk op de gedachte dat de term “patrimoine” een seksistische dimensie bevat, aangezien hij afkomstig is van het Latijnse “patrimonium”, dat letterlijk “erfenis van de vader” betekent, d.w.z. de goederen die men van de vader heeft en die worden doorgegeven aan de kinderen, soms alleen aan de zonen. Zo herinnert hij aan een periode waarin vrouwen werden uitgesloten van elk proces van overdracht van rijkdom en financieel afhankelijk werden gemaakt van mannen.

Met andere woorden, het gebruik van het woord “patrimoine” zou zo verwijzen naar een verouderd patriarchaal concept, dat niet meer aansluit bij het huidige concept van gelijkheid tussen mannen en vrouwen.

Deze vaststelling sluit aan bij die van Wim Vandebussche, VUB-linguïst, die verklaart dat het woord “al snel een vrij neutrale term is geworden voor erfgoed”.

Volgens Marie-Sophie de Clippele, onderzoekster cultureel erfgoedrecht aan de Universiteit Saint-Louis, kwam de term “patrimoine” pas in de jaren zeventig en tachtig in België in het juridische taalgebruik terecht, waardoor een bredere visie mogelijk werd dan de term “Monumenten en landschappen”: het gebruik van deze term maakte het dus mogelijk om het elitisme van kastelen en kathedraal achter zich te laten en ook molens, industriële sites, tradities, enz. te omvatten...

Bovendien preciseert zij dat, in tegenstelling tot de term “heritage”, die alleen weergeeft wat men heeft geërfd, “patrimonium ook huidige en toekomstige goederen omvat”, wat “bevestigt dat patrimonium een generieke term is geworden, ruimer dan wat men uit het verleden heeft geërfd”.

Bijgevolg is het argument van de staatssecretaris dat de term “heritage” geschikter zou zijn, omdat deze een ruimere dimensie zou bestrijken dan het begrip “patrimonium”, zodat

I. Exposé de M. Gaëtan Van Goidsenhoven, auteur de la proposition de résolution

La Région de Bruxelles-Capitale organise les Journées du Patrimoine (de « Open Monumentendagen » en néerlandais) depuis sa création en 1989.

Cet événement important sur le plan culturel, qui a lieu chaque année au mois de septembre dans de multiples endroits à Bruxelles, a pour objectif de rapprocher la population belge et bruxelloise du patrimoine de la capitale, en permettant au public de visiter des lieux rarement – voire jamais – ouverts le reste de l’année.

En août 2021, dans le cadre des préparatifs de la 33e édition, qui s’est tenue les samedi 18 et dimanche 19 septembre 2021, le secrétaire d’État en charge de l’Urbanisme et du Patrimoine a pris la décision de substituer aux dénominations française et néerlandaise le terme anglais « Heritage Days ».

L’argument invoqué pour cette nouvelle dénomination repose principalement sur l’idée que le terme « patrimoine » contiendrait une dimension sexiste, dans la mesure où il provient du latin « patrimonium », qui signifie littéralement « héritage du père », c’est-à-dire les biens que l’on tient du père et que l’on transmet à ses enfants, parfois uniquement aux fils. Il porterait ainsi en lui le souvenir d’une période où la femme était écartée de tout processus de transmission de richesses et rendue financièrement dépendante de l’homme.

En d’autres termes, l’usage du mot « patrimoine » renverrait ainsi à une conception patriarcale dépassée, en décalage avec la conception actuelle de l’égalité entre les hommes et les femmes.

Cette observation rejoint celle de Wim Vandebussche, linguïste à la VUB, qui explique que le mot « est rapidement devenu un terme assez neutre pour désigner le patrimoine ».

Selon Marie-Sophie de Clippele, chercheuse en droit du patrimoine culturel à l’Université Saint-Louis, le terme « patrimoine » n’est entré dans le langage juridique que dans les années 1970-1980 en Belgique, permettant une vision plus large que le terme « Monuments et sites » : l’usage de ce terme a ainsi permis de « sortir de l’élitisme des châteaux et cathédrales pour englober le moulin, le site industriel, les traditions ».

En outre, elle précise que, contrairement au terme « héritage », qui représente uniquement ce dont on a hérité, « le patrimoine englobe aussi les biens présents et à venir », ce qui « confirme que le patrimoine est devenu un terme générique, plus large que ce que l’on a hérité du passé ».

Dès lors, l’argument avancé par le cabinet du secrétaire d’État selon lequel le terme « héritage » serait plus approprié, dans la mesure où il recouvrirait une dimension plus large que

met name ook het “immateriële” eronder zou vallen, evenmin gegrond.

Uiteraard stelt de heer Van Goidsenhoven de onlangs ingestelde "matrimoniumdagen" niet ter discussie, want die hebben hun plaats.

Deze wens om onze landstalen uit de publieke arena te verwijderen, blijft niet beperkt tot de term "Heritage Days". De term "meeting point" wordt ook gebruikt om de vertrekplek bij erfgoeddagen aan te duiden.

Deze praktijk is des te verwerpelijker omdat het niet om een alleenstaand feit gaat, maar om een onderdeel van een aantal in de afgelopen jaren genomen beslissingen.

Het is inderdaad opvallend dat de Brusselse gewestelijke overheden sinds enkele jaren veel termen steeds meer verengelsen. Zo hebben vele Brusselse administraties onlangs een Engelstalige naam gekregen (Finance, Urban, Hub), net als diverse gewestplannen (Good Move, Good Food, Good Living) of vele andere termen, zoals de parkeerzones (Park & Ride, Sleep & Ride, Wait & Ride).

Deze voortdurende aanvallen op de gewestelijke tweetaligheid geven steeds duidelijker blijk van de politieke wil om de historisch meertalige identiteit van Brussel af te breken. Daarbij wordt over het hoofd gezien dat de Franse taal tegenwoordig door de meesten wordt gesproken en wordt tegelijkertijd het Nederlands aangevallen.

Bovendien lijken dergelijke initiatieven in strijd te zijn met andere projecten van de Brusselse regering die verband houden met de bevordering van meertaligheid en culturele diversiteit.

Tweetaligheid moet echter niet worden gezien als een verplichting, maar als een rijkdom die culturele verscheidenheid mogelijk maakt in een uiterst kosmopolitische stadsregio.

Een van de specifieke kenmerken van het Brussels Gewest is juist deze vermenging van culturen die, hoewel zij niet altijd even vlot is verlopen, heeft bijgedragen tot het smeden van deze half-Latijnse, half-Germaanse identiteit.

De Brusselse autoriteiten dreigen echter door overmatig gebruik van het Engels, of door zelfs onze gewestelijke talen te vervangen door het Engels, bij te dragen tot de voortschrijdende uniformering van taal en denken, terwijl we juist trots zouden moeten zijn op onze taalkundige en culturele rijkdom. Volgens Bernard Hennebert, Voorzitter van de “Ligue des usagers culturels” zou meertaligheid zo vaak mogelijk aangemoedigd moeten worden, maar is hier het tegendeel het geval, wat “des te betreurenswaardiger is omdat het zich voordoet op cultureel gebied, de bakermat van talen en literatuur.”

celle du « patrimoine », afin d’inclure notamment « l’immatériel », n’est pas davantage fondé.

M. Van Goidsenhoven ne remet évidemment pas en cause les journées du « matrimoine » instituées dernièrement et qui ont leur place.

Cette volonté de vouloir faire disparaître nos langues nationales de l’espace public ne se limite pas au terme « Heritage Days ». On utilise aussi le terme de « meeting point » pour signifier l’orientation les orientations lors des journées du patrimoine.

Cette pratique est d’autant plus condamnable qu’elle ne constitue pas un acte isolé, mais qu’elle s’inscrit dans une succession de décisions prises ces dernières années.

On remarque en effet que les autorités régionales bruxelloises s’adonnent depuis plusieurs années à une anglicisation croissante de nombreux termes. Ainsi, de nombreuses administrations bruxelloises ont récemment été dotées d’une dénomination anglophone (Finance, Urban, Hub), à l’instar de différents plans régionaux (Good Move, Good Food, Good Living) ou de maintes autres appellations, telles les zones de stationnement (Park & Ride, Sleep & Ride, Wait & Ride).

Cette atteinte continue au bilinguisme régional s’apparente de plus en plus clairement à la volonté politique de déconstruire l’identité bruxelloise, historiquement multilingue. En entreprenant de la sorte l’élimination de termes considérés comme nocifs, elle fait fi du fait que la langue française est aujourd’hui parlée par un nombre majoritaire de locuteurs et elle s’en prend collatéralement au néerlandais.

En outre, ce type d’initiative semble entrer en contradiction avec d’autres projets portés par le gouvernement bruxellois relatifs à la promotion du multilinguisme et de la diversité des cultures.

Le bilinguisme ne devrait pourtant pas être perçu comme une contrainte, mais bien comme une richesse qui permet la diversité culturelle au sein d’une Ville-Région extrêmement cosmopolite.

Une des spécificités de la Région bruxelloise réside justement dans ce mélange de cultures qui, s’il ne s’est pas toujours déroulé sans heurts, a contribué à forger cette identité mi-latine, mi-germanique.

Or, en utilisant l’anglais à outrance, voire même en le substituant de la sorte à nos langues régionales, les autorités bruxelloises courent le risque de contribuer à l’uniformisation galopante de la langue et de la pensée, alors qu’il faudrait à l’inverse mettre fièrement en avant nos richesses langagières et culturelles. Comme le relève Bernard Hennebert, président de la Ligue des usagers culturels, alors qu’il faudrait encourager le multilinguisme le plus souvent possible, c’est ici l’inverse qui se pratique, ce qui est « d’autant plus regrettable que cela se produit dans le domaine culturel, la maison des langues et des littératures ».

In plaats van een ideologische zuiverheidsstrijd te voeren tegen talen, onder het voorwendsel de semantische sporen te willen uitbannen die de kiemen van seksistische discriminatie zouden bevatten, zou de Brusselse regering haar beleid in een richting moeten sturen die de bevolking vertrouwd maakt met het idee dat meertaligheid een mogelijkheid is om anderen via hun taal en hun cultuur te leren kennen.

In het verslag van de "Académie française" van februari 2022 wordt uiting gegeven aan grote bezorgdheid over de situatie van het Frans en de toenemende invloed van het Franglais, dat de laatste jaren dramatisch is toegenomen. Zij vreest dat dit verschijnsel zal leiden tot een verbrokkeling van de grammatica en een verlies van referentiepunten bij het grote publiek. Andere gevaren zijn de wijziging van de betekenis en de functie van woorden, het ontbreken van enige spellingconsistentie in het gebruik van bepaalde Engelstalige termen, de ernst van de zinsbouw en de structuur van het Frans, en de eenmaking en al te sterke vereenvoudiging van de taal, die tot één enkele manier van denken zou kunnen leiden. Bovendien zou het de ongelijkheid kunnen versterken. Hoewel de Anglo-Amerikaanse woordenschat vaak ten onrechte wordt beschouwd als goed bekend bij het grote publiek, blijkt dat zij meer wordt beheerst door een kleine, goed opgeleide en bevoorrechte bevolkingsgroep. De toenemende verengelsing van onze taal zou dus leiden tot taalonzekerheid, waarbij de meest kansarmen de eerste slachtoffers zouden zijn. Het lijkt vreemd dat de meerderheid voorstander is van een aanpak die alleen wordt beheerst door de meest opgeleide en bevoorrechte bevolkingsgroep, waardoor een kloof ontstaat tussen bevolkingsgroepen die op een meer respectvolle manier zouden kunnen leven en meer betrokken zouden kunnen zijn bij al die activiteiten die de identiteit van het Gewest smeden. Onze talen zijn een gemeenschappelijk erfgoed. Ook de Nederlandse taal is het slachtoffer van deze trend.

Léopold Sédar Senghor zei : "La francophonie, c'est cet humanisme intégral qui se tisse autour de la Terre, cette symbiose des énergies dormantes de tous les continents, de toutes les races qui se réveillent à leurs chaleurs complémentaires". Laten we afstappen van deze obsessie met Anglo-Amerikaanse uniformiteit en een punt maken ten gunste van de rijkdom van culturele uitstraling.

Aan degenen die menen dat de benaming van de Open Monumentendagen een bijkomstigheid is, moet geantwoord worden dat men moet weten hoe men de opinies moet markeren en hoe men de wil moet tonen om de vlucht naar voren te stuiten. De gelegenheid wordt geboden door deze resolutie die betrekking heeft op een evenement van grote culturele kwaliteit dat de Brusselaars in hun verscheidenheid samenbrengt. Moge het ook het symbool zijn van een positief herstel van onze culturele diversiteit en identiteit.

II. Algemene bespreking

De heer Mathias Vanden Borre dankt de indiener voor dat voorstel van resolutie die toelaat om het nogmaals te

Plutôt que de mener un combat de pureté idéologique contre les langues, sous prétexte de vouloir en bannir les traces sémantiques qui comporteraient en elles le germe d'une discrimination sexiste, le gouvernement bruxellois devrait plutôt diriger ses politiques publiques dans un sens qui permet de familiariser la population avec l'idée que le plurilinguisme offre une possibilité de découvrir autrui au travers de sa langue et de sa culture.

Le rapport de l'Académie française de février 2022 exprime de vives inquiétudes quant à la situation du français et de l'impact croissant du franglais qui serait multiplié de manière spectaculaire ces dernières années. Elle craint que ce phénomène n'entraîne une déstructuration de la grammaire et une perte de repères de la part du grand public. Autres dangers : l'altération du sens et de la fonction des mots, l'absence de toute cohérence orthographique dans l'utilisation de certains termes anglophones, une gravité sur la syntaxe et la structure du français, une unification et la simplification excessive de la langue qui risque de déboucher sur une pensée unique. En outre, cela pourrait renforcer les inégalités. Bien que le vocabulaire anglo-américain soit souvent considéré à tort comme bien connu du public en général, il s'avère qu'il est davantage maîtrisé par une frange réduite éduquée et privilégiée de la population. L'anglicisation croissante de notre langue provoquerait en ce sens une insécurité linguistique dont les premiers concernés seraient les personnes les plus défavorisées. Il paraît étrange de la part de la majorité de favoriser une démarche uniquement maîtrisée par la frange la plus éduquée et privilégiée de la population, ce qui crée des fossés entre des populations qui pourraient vivre de manière plus respectueuse et être plus partie prenante de toutes ces activités qui forgent l'identité de la Région. Nos langues sont un patrimoine commun. La langue néerlandaise est aussi victime de cette tendance.

Léopold Sédar Senghor disait que : « La francophonie, c'est cet humanisme intégral qui se tisse autour de la Terre, cette symbiose des énergies dormantes de tous les continents, de toutes les races qui se réveillent à leurs chaleurs complémentaires. ». Sortons de cette obsession de l'uniformisation à l'anglo-américain pour marquer un point en faveur de la richesse du rayonnement culturel.

A ceux qui pensent que la question autour de la dénomination des journées du patrimoine est un épiphénomène, il faut répondre qu'il faut savoir marquer les opinions et marquer une volonté de stopper la fuite en avant. L'occasion en est donnée par cette résolution qui concerne un événement d'une grande qualité culturelle qui rassemble les Bruxellois dans leur diversité. Que ce soit aussi le symbole d'une reprise en main positive de nos diversités et identités culturelles.

II. Discussion générale

M. Mathias Vanden Borre remercie l'auteur de cette proposition de résolution, qui permet de parler à nouveau du

hebben over het thema taal dat de N-VA nauw aan het hart ligt. Brussels is in de eerste plaats een tweetalige stad en zijn partij wil dit zo behouden. Waarom moesten de openmonumentendag plots een Engelse naam krijgen? Tweetaligheid is immers eigen aan Brussel. Het is iets dat Brusselaars met elkaar verbindt. Zeker als het over tweetaligheid gaat is het die tweetaligheid die onze cultuur mee vorm heeft gegeven.

Brussel was tot diep in de XXe eeuw hoofdzakelijk een Nederlandstalige stad met een sterke Franstalige vertegenwoordiging. Men kan uitweiden over de verhouding tussen beide landstalen doorheen de eeuwen maar feit is dat deze tweetaligheid onlosmakelijk deel uitmaakt van de Brusselse identiteit. De heer Van Goidsenhoven heeft erop gewezen dat de vervanging van de benaming door een Engelse term paradoxaal aangezien Nederlands en Frans zo sterk de Brusselse identiteit gevormd hebben. Het is overigens opmerkelijk dat de MR ineens het thema taal en de tweetaligheid van onze hoofdstad als essentieel beschouwt.

N-VA dient bijna wekelijks vragen interpellaties en moties in om de taalwetgeving te doen naleven. Dan blijft men Oost-Indisch doof voor deze bezwaren rond de discriminatie van Nederlandstaligen. OCMW's, gemeentelijke dienstverlening en hulp bij allerlei overheidsinstellingen is gewoon niet gelijkwaardig voor Nederlandstaligen in dit Gewest.

De spreker pleit voor een meer consequente houding van alle politieke partijen die dit thema naar voor schuiven.

De heer Vanden Borre betreurt verder de tendens om alles te verengelsen en dit gebeurt in de naam van inclusie en diversiteit. We evolueren naar een Engelse "eenheidsworst" die de Brusselse tweetaligheid verloochent. Natuurlijk is het waar dat veel mensen in Brussel zich redzaam maken met het Engels. Voor velen is het een gemeenschappelijke taal. Het is niet problematisch dat men informatie verschaft in het Engels voor de toeristen en de anderstaligen. Men hoopt hierbij wel dat deze mensen in tweede instantie Nederlands en/of Frans leren om deel uit te maken van de stad.

Om deze redenen zal de heer Vanden Borre de doelstelling van de resolutie steunen. Graag zou hij ook steun willen krijgen van de kant van de MR wanneer de N-VA het thema taal in de toekomst nog naar voor zal schuiven.

Mevrouw Hilde Sabbe hoort in de commissie veel nostalgie. Men spreekt alsof de beschaving onder druk komt te staan wat niet het geval is. Reeds lang is Brussel niet louter een tweetalige stad. Er worden maar liefst 104 thuistalen gesproken. 1/5 van de bevolking spreekt Arabisch. Het idee van Brussel als tweetalige stad is niet vol te houden.

Het Engels tekent zich erg af en men dient pragmatisch te zijn. Het aantal aanmeldingen voor de "Heritage Days" gebeurde voor 1/3 op de Engelstalige site. Er wordt aldus een nieuw publiek aangeboord dat zijn weg vindt via de Engelstalige site. Deze zorgt dus voor een groter bereik.

thème de la langue qui tient tant à cœur à la N-VA. Bruxelles est avant tout une ville bilingue, et son parti souhaite qu'elle le reste. Pourquoi fallait-il tout à coup donner un nom anglais aux Journées du patrimoine ? En effet, le bilinguisme est inhérent à Bruxelles. C'est une chose qui unit les Bruxellois. C'est surtout le bilinguisme qui a contribué à façonner notre culture.

Jusqu'au début du 20^e siècle, Bruxelles était une ville essentiellement néerlandophone avec une forte présence francophone. On peut s'étendre sur la relation entre les deux langues nationales au fil des siècles, mais le fait est que ce bilinguisme fait partie intégrante de l'identité bruxelloise. M. Van Goidsenhoven a souligné qu'il est paradoxal de remplacer l'appellation par un terme anglais, étant donné que le français et le néerlandais ont si fortement façonné l'identité bruxelloise. Il est d'ailleurs remarquable que le MR considère soudainement le thème de la langue et du bilinguisme de notre capitale comme essentiel.

Presque chaque semaine, la N-VA dépose des questions, des interpellations et des ordres du jour pour faire respecter la législation linguistique. On fait alors la sourde oreille à ces griefs concernant la discrimination à l'égard des néerlandophones. Les CPAS, les services communaux et l'assistance dans toutes sortes d'institutions publiques ne sont tout simplement pas équivalents pour les néerlandophones de cette Région.

L'orateur plaide en faveur d'une attitude plus cohérente de la part de tous les partis politiques qui mettent cette question sur le tapis.

M. Vanden Borre regrette également la tendance à tout angliciser, au nom de l'inclusion et de la diversité. On évolue vers une « grisaille » anglaise qui nie le bilinguisme de Bruxelles. Il est certes vrai que de nombreux Bruxellois se débrouillent en anglais. Pour beaucoup, il s'agit d'une langue commune. Ce n'est pas un problème, que les informations soient fournies en anglais pour les touristes et les allophones. Mais on espère toutefois que dans un deuxième temps, ces personnes apprendront le français et/ou le néerlandais, afin de s'intégrer dans la ville.

Pour ces raisons, M. Vanden Borre soutiendra l'objectif de la résolution. Il aimerait également bénéficier du soutien du MR lorsque la N-VA remettra à l'avenir le thème de la langue sur le tapis.

Mme Hilde Sabbe entend beaucoup de nostalgie dans cette commission. On parle comme si la civilisation était en danger, ce qui n'est pas le cas. Depuis longtemps déjà, Bruxelles n'est plus seulement une ville bilingue. Pas moins de 104 langues sont parlées dans les foyers. Un cinquième de la population parle arabe. L'idée de Bruxelles comme ville bilingue ne tient plus la route.

La langue anglaise est très présente et il faut être pragmatique. Un tiers des inscriptions aux « Heritage Days » ont été faites sur le site en langue anglaise. On touche donc un nouveau public qui passe par le site en langue anglaise. Cela garantit donc une portée plus large à l'événement.

In het hoger onderwijs of in het luchtvaartverkeer is het Engels nu eenmaal de voertaal zonder dat men vindt dat dit ten koste gaat van de taalrijkdom. Trouwens de heer Van Goidsenhoven is het levend bewijs dat de taal van Molière nog bestaat en beoefend wordt. De naam van de openmonumentdagen vervangen door een Engelse term, is geen fatale klap.

Van Nederlandstaligen kan men overigens verwachten dat zij akkoord gaan dat het begrip “monumentendag” veel te eng voor wat zo’n dag is. Het gaat immers niet alleen over monumenten en architectuur, het gaat ook over de stedelijkheid en immobiëlen in brede zin. Er is dus een taalkundig argument om “monumentendag” te veranderen. Het gaat niet over standbeelden en architecturale parels maar wel over alles wat de stad te bieden heeft aan stedelijkheid;

Mevrouw Céline Fremault heeft het voorstel van resolutie zorgvuldig en met intellectuele nieuwsgierigheid gelezen, maar is terughoudend ten aanzien van de tekst. Hier volgen de redenen.

De tekst bevat zeker opmerkingen en overwegingen die zij deelt, met name over het gebruik van Engelse termen, maar er spreekt een echte nostalgie uit. Er is vastgesteld dat de uitdrukking "patrimoine" over het algemeen wordt beschouwd als een geslachtsgebonden uitdrukking die de neiging heeft de zichtbaarheid van mannelijk werk te bevorderen ten nadele van dat van vrouwen. Toch kan men in dergelijke debatten gemakkelijk verwijzen naar teksten die het tegendeel stellen.

Een naamsverandering werd doorgevoerd. Mevrouw Fremault zou er waarschijnlijk niet voor gekozen hebben, maar ze heeft er geen frustraties over. De nieuwe naam had de legitieme bedoeling inclusief te zijn. Gelijkheid van mannen en vrouwen is een fundamentele waarde die het Brussels Gewest kenmerkt. Dit inclusieve concept ligt zeker niet vast en biedt ruimte voor manoeuvreerruimte, met name door parlementaire werkzaamheden. Het zou echter contraproductief zijn om achteruit te gaan.

Deze gebeurtenis kan op nieuwe manieren worden benaderd. Mevrouw Véronique Lefrancq heeft een tekst ingediend waarin om steun voor de Matrimoniumdagen wordt gevraagd. Zij werd medeondertekend door mevrouw Latifa Aït Baala van de MR-fractie. Zij wil de Brusselaars de wil tot verandering niet ontzeggen. Vandaar haar nieuwsgierigheid naar de voorgestelde tekst. Bij gebrek aan nostalgie zullen mevrouw Fremault en haar fractie Les Engagés echter niet voor deze tekst stemmen, die een stap terug betekent. Ze is niet productief en sluit niet aan bij de hedendaagse problemen en eisen.

Mevrouw Marie Nagy bedankt de heer Van Goidsenhoven voor het op gang brengen van dit debat. Het roept belangrijke en interessante vragen op over het gebruik van het Engels en de betekenis van het woord “patrimonium”. Mevrouw Nagy verwijst naar het betoog van haar fractie bij

Dans l’enseignement supérieur ou dans l’aviation, l’anglais est la langue véhiculaire sans qu’on y voie un préjugé pour la diversité linguistique. D’ailleurs, M. Van Goidsenhoven est la preuve vivante que la langue de Molière existe et se pratique toujours. Remplacer le nom des Journées du patrimoine par un terme anglais n’est pas un coup fatal.

Par ailleurs, les néerlandophones conviendront certainement que l’expression « *monumentendag* » est beaucoup trop restrictive par rapport à ce que représente un tel jour. En effet, il ne s’agit pas seulement de monuments et d’architecture, mais aussi d’urbanité et d’immobilier au sens large. Il y a donc un argument linguistique en faveur du changement du « *monumentendag* ». Il ne s’agit pas de statues et de bijoux architecturaux, mais bien de tout ce que la ville a à offrir en matière d’urbanité.

Mme Céline Fremault a lu la proposition de résolution avec attention et avec curiosité intellectuelle, mais elle se dit circonspecte sur le texte. Voici les raisons.

Le texte contient certes des constats et des considérations qu’elle partage, notamment sur l’utilisation de l’anglicisme, mais il révèle une vraie nostalgie. Il a été établi que l’expression « patrimoine » est globalement perçue comme une expression genrée qui tend à favoriser la visibilité des travaux masculins au détriment de ceux des femmes. Or, dans ce genre de débats, on peut sans problèmes citer de la littérature inverse.

Un changement de nom a été opéré. Sans doute Mme Fremault ne l’aurait pas choisi comme tel, mais elle n’a pas de frustrations à ce sujet. Le nouveau nom avait la vocation légitime d’être inclusif. L’égalité des genres est une valeur fondamentale qui caractérise la Région bruxelloise. Ce concept inclusif n’est certes pas fixe et il permet des marges de manoeuvre notamment par le travail parlementaire. Un retour en arrière serait toutefois contre-productif.

Il existe de nouvelles manières d’aborder cet événement en tant que tel. Un texte qui demande à soutenir les journées du patrimoine a été déposé par Mme Véronique Lefrancq. Il a été cosigné par Mme Latifa Aït Baala du groupe MR. Elle ne veut pas dénier aux Bruxellois la volonté d’évoluer vers le changement. D’où la curiosité qu’avait l’intervenante par rapport au texte proposé. Mais par défaut de nostalgie, Mme Fremault et son groupe des Engagés ne voteront pas ce texte qui signifie un retour en arrière. Il n’est pas productif et se situe hors des enjeux et des demandes contemporains.

Mme Marie Nagy remercie M. Van Goidsenhoven de susciter ce débat. Il pose des questions importantes et intéressantes sur l’utilisation de l’anglais et le sens du mot « patrimoine ». Mme Nagy renvoie à l’intervention de son groupe lors d’une demande d’explication jointe le

een toegevoegde vraag om uitleg van 18 oktober 2021¹, waarin zij haar bezorgdheid had geuit over de keuze van de minister om de Open Monumentendagen met paradoxale argumenten een andere naam te geven.

De Open Monumentendagen dateren van 1989 en zullen met veel succes verlopen. Ze trekken bezoekers uit Brussel en het buitenland aan. Het publiek stroomt toe om zijn erfgoed te (her)ontdekken. Dit werd gestimuleerd door de verenigingssector, die nadenkt over de waardering van wat onze identiteit vormt. Onze manier van doen, onze gebouwen, ons gevarieerde erfgoed vormen onze geschiedenis in de meest positieve zin van het woord. Het gaat erom te weten wie men is en waar men vandaan komt.

De spreekster beschouwt de term "patrimonium" geenszins als een patriarchaal begrip. Feministen wijzen er al lang op hoe moeilijk vrouwen het de afgelopen eeuwen hebben gehad om hun knowhow te doen gelden. Victor Horta was geen vrouw. Is dat een probleem om de Art Nouveau te waarderen? We kunnen de geschiedenis niet herschrijven. In die tijd hadden vrouwen minder zichtbaarheid. Verandert de invoering van het woord "matrimonium" om de nadruk te leggen op elementen die alleen door vrouwen zijn voortgebracht, de zaken fundamenteel? Het "patrimonium" is een gemeenschappelijk erfgoed.

De staatssecretaris gaf ook aan dat hij het Engels zou gebruiken, niet om het gewicht van het Frans of het Nederlands te verminderen, maar om meer inclusief te zijn. Wie dit beweert, vergist zich of kent de inwoners van deze stad niet. De Open Monumentendagen kunnen zich tot een internationaal publiek richten en er is geen probleem om het Engels te gebruiken. Geloven dat het voor de Brusselaars inclusiever is om over "Heritage Days" te spreken, is verkeerd. Het begrip in het Frans en het Nederlands is perfect begrijpelijk voor de Brusselse bevolking. Als er een probleem is in het Nederlands, kan het woord "erfgoeddagen" in de plaats van "monumentendag" worden gebruikt.

De spreekster is van mening dat men, zonder nostalgie en zonder de geschiedenis te willen herschrijven, zonder te verwijzen naar Europa of de UNESCO, als men inclusiever wil zijn, alle drie de talen kan gebruiken: Frans, Nederlands en Engels. Deze laatste taal wordt gebruikt om het internationale publiek aan te spreken.

Voor DéFi is het belangrijk eraan te herinneren dat de verscheidenheid van talen kan worden vergeleken met de biodiversiteit in de natuur. Het is rijker een stad te hebben waar Frans de voertaal is, Nederlands de landstaal en Engels de communicatietaal, en ook andere talen overigens. Hoe meer talen er worden onderwezen, hoe duurder maar interessanter het is. Haar fractie steunt het principe dat de naam in het Frans moet blijven, dat het gebruik van het Nederlands behouden moet blijven en dat het Engels moet worden toegevoegd. Dat is wat de staatssecretaris heeft geantwoord op 18 oktober 2021. Wij zullen de naam "Heritage Days" blijven gebruiken, maar zoals dit jaar zullen wij systematisch de begrippen "matrimonium" en de Franse

18 octobre 2021² dans laquelle elle avait exprimé une inquiétude par rapport au choix du secrétaire d'Etat de rebaptiser sous des arguments paradoxaux le nom de la journée du patrimoine.

Celles-ci datent de 1989 et se déroulent avec beaucoup de succès. Cela attire des visiteurs bruxellois et étrangers. Le public se presse pour (re)découvrir son patrimoine. Cela a été poussé par le secteur association qui réfléchit à la valorisation de ce qui constitue notre identité. Nos modes de faire, nos immeubles, notre patrimoine divers constituent notre histoire dans le sens le plus positif de ce terme. Il s'agit de savoir qui on est et d'où on vient.

L'intervenante n'estime aucunement que le terme de « patrimoine » soit une notion patriarcale. Depuis longtemps, des féministes ont mis en évidence la difficulté pour les femmes dans les siècles passés de faire valoir leur savoir-faire. Victor Horta n'était pas une femme. Est-ce un problème pour apprécier l'Art Nouveau ? On ne réécrit pas l'histoire. À cette époque, les femmes avaient moins de visibilité et est-ce que mettre le mot « matrimoine » pour mettre le focus sur des éléments qui ont été produits rien que par les femmes change fondamentalement les choses ? Le « patrimoine » est un héritage commun.

Le secrétaire d'État a indiqué du reste qu'il utiliserait l'anglais non pour diminuer le poids du français ou du néerlandais, mais pour être plus inclusif. On se trompe, ou bien on ne connaît pas les habitants de cette ville en l'affirmant. Les journées du patrimoine peuvent s'adresser à un public international et il n'y a pas de difficulté à utiliser l'anglais. Croire que c'est plus inclusif pour les Bruxellois de parler de « Heritage Days » est faux. La notion en français et en néerlandais est parfaitement compréhensible pour la population bruxelloise. S'il existe un problème en néerlandais, on peut utiliser le mot « erfgoeddagen » plutôt que « monumentendag ».

L'intervenante est d'avis que, sans nostalgie et sans vouloir récrire l'histoire, sans se référer à l'Europe ou à l'UNESCO, on peut si on veut se montrer plus inclusif, utiliser les trois langues : le français, le néerlandais et l'anglais. Cette dernière langue est utilisée pour cibler le public international.

Pour DéFi il est important de rappeler que la diversité des langues peut être assimilée à la biodiversité au niveau de la nature. Il est plus riche d'avoir une ville où l'on a le français comme langue véhiculaire, le néerlandais comme langue nationale et l'anglais comme langue de communication et d'autres langues d'ailleurs. Plus on enseigne les langues plus c'est coûteux mais plus intéressant. Son groupe soutient le principe de rappeler l'importance d'avoir la dénomination en français, de garder l'usage du néerlandais et d'ajouter l'anglais. C'est ce que le secrétaire d'État a répondu le 18 octobre 2021. Nous allons continuer à utiliser l'appellation « Heritage Days », mais comme cette année, en y ajoutant systématiquement les notions de « matrimoine » et les notions françaises et néerlandaises ainsi que le mot « erfgoeddag ».

¹ [I.C. COM 20 \(21/22\)](#), p. 20.

² [C.R.I. COM 20 \(21/22\)](#), p.20.

en Nederlandse begrippen toevoegen, evenals het woord "erfgoeddag".

De drie talen zullen worden gebruikt om verschillende categorieën mensen beter aan te spreken. De Open Monumentendagen moeten ook een meer Brussels publiek vinden en zich nog verder onder de bevolking verspreiden. Ook moet de rol van vrouwen meer op de voorgrond worden geplaatst en hun werk zichtbaarder worden gemaakt. Dit gaat samen met de evolutie van de maatschappij. Gezien het antwoord van de staatssecretaris en de aanwezigheid van de twee landstalen, is het geen probleem om ook het Engels te hebben. Om die redenen zal de DéFI-fractie het voorstel van resolutie niet steunen.

Mevrouw Isabelle Pauthier vindt dat dit debat enigszins in de rondte gaat, het rakelt immers een debat op dat we hier in oktober 2021 hebben gevoerd.

In de eerste plaats moet worden erkend dat het Engels een bijzonder synthetische taal is, die de neiging heeft als universeel voor te komen, die het mogelijk maakt om over de hele wereld te reizen en die inderdaad zeer wijdverbreid is geworden in de benamingen van het overheidsbeleid in een kosmopolitische stad als Brussel, met meer dan 140 nationaliteiten en vele talen. Bruggen zijn nuttig. We weten echter dat er een taalkloof bestaat, net zoals er een digitale kloof bestaat, en dat die dezelfde groepen isoleert: ouderen en mensen met een laag sociaal-cultureel kapitaal. Daarom is Ecolo van mening dat het veralgemenen van de verengelsing niet wenselijk was. Dit is een punt dat in gedachten moet worden gehouden en mevrouw Pauthier heeft de staatssecretaris in het vorige debat namens de Ecolo-fractie gevraagd hier aandacht aan te besteden.

Ten tweede is het toch belangrijk eraan te herinneren dat de Open Monumentendagen deel uitmaken van een ruimer kader dan alleen de grenzen van ons Gewest, namelijk het Europese kader: elk jaar geven een vijftigtal staten, waaronder België, blijk van Europese samenwerking door de organisatie van de "*Europese Open Monumentendagen*", die tot doel hebben het publiek dichterbij de sporen van de geschiedenis te brengen.

Het is ook waar dat er in feministische kringen een vraag bestaat om meer rekening te houden met de bijdrage van vrouwen aan de cultuurproductie, wat onder meer tot uiting komt in de organisatie van "Matrimoniumdagen". Vanuit dit oogpunt wordt de term "patrimonium" als weinig inclusief beschouwd, omdat de productie van vrouwen er niet in wordt gewaardeerd. Mevrouw Pauthier is overigens verheugd dat mevrouw Defraigne "Matrimoniumdagen" organiseert in Luik. Vrouwen hebben altijd al deelgenomen aan de culturele, wetenschappelijke en andere productie, maar deze productie werd grotendeels onzichtbaar gemaakt en zich soms zelfs onrechtmatig toegeëigend door mannen. Werken als Titiou Lecoq's *Les Grandes Oubliées - Pourquoi l'Histoire a effacé les femmes*, tonen dit aan.

Apolline Vranken, de medeorganisator van de Matrimoniumdagen, zegt hierover dat *praten over erfgoed het mogelijk maakt het probleem te identificeren*. Met deze resolutie wordt duidelijk geïdentificeerd voor wie dit een

Les trois langues seront utilisées pour mieux parler à différentes catégories de personnes. Les journées du patrimoine devraient trouver un public aussi plus bruxellois et se répandre encore plus dans la population. Il faudra aussi mettre plus en avant le rôle des femmes et améliorer la visibilité de ce qu'elles font. Cela va avec l'évolution de la société. En vue de la réponse du secrétaire d'État et la présence des deux langues nationales, il n'est pas problématique d'avoir aussi l'anglais. Pour ces raisons, le groupe DéFI ne soutiendra pas la proposition de résolution.

Mme Isabelle Pauthier pense que ce débat est quelque peu circulaire, il réchauffe en effet un débat que nous avons eu ici en octobre 2021.

Premièrement, il faut reconnaître que l'anglais est une langue particulièrement synthétique, qui tend à se présenter comme universelle, qui permet de voyager dans le monde entier et qui s'est en effet beaucoup répandue dans les noms des politiques publiques dans une ville cosmopolite comme Bruxelles, dotée de plus de 140 nationalités et de nombreuses langues. Des ponts sont utiles. Nous savons néanmoins qu'il y a une fracture linguistique comme il y a une fracture numérique et qu'elle isole les mêmes publics : les personnes âgées et les personnes dont le capital socioculturel est faible. C'est pourquoi Ecolo considère que la généralisation de l'anglicisation n'était pas souhaitable. C'est un point d'attention à conserver et Mme Pauthier a demandé au nom du groupe Écolo, lors du débat précédent, au secrétaire d'État d'y être attentif.

Deuxièmement, néanmoins, il est important de rappeler que les journées du patrimoine s'inscrivent dans un cadre plus large que les simples frontières de notre Région, le cadre européen : chaque année, une cinquantaine d'États, dont la Belgique, font la démonstration d'une coopération européenne à travers l'organisation des "*Journées européennes du Patrimoine*" dites « Heritage Days », donc, dans le but de rapprocher le public des traces de l'histoire.

Il est également vrai qu'il existe une revendication dans les milieux féministes à mieux prendre en compte l'apport des femmes à la production culturelle qui se traduit entre autres par l'organisation de "Journées du Matrimoine". Dans cette optique, le terme patrimoine est considéré comme peu inclusif, car il ne valorise pas la production féminine. Mme Pauthier se réjouit d'ailleurs que Mme Defraigne organise des « Journées du Matrimoine » à Liège. De tout temps, les femmes ont participé à la production culturelle, scientifique et dans d'autres domaines, mais cette production était largement invisibilisée et parfois même usurpée par des hommes. Des ouvrages comme celui de Titiou Lecoq, *Les Grandes Oubliées - Pourquoi l'Histoire a effacé les femmes*, le démontrent.

À propos des Journées du Patrimoine, Apolline Vranken, la coorganisatrice des journées du Matrimoine déclare : « *Parler de matrimoine permet d'identifier le problème* ». Avec cette résolution on identifie bien à qui cela pose un

probleem vormt: voor de conservatieven! De bedoeling van deze actoren is uiteraard niet om andere uitsluitingen te creëren, maar om de bestaande uitsluitingen onder de aandacht te brengen.

Op de officiële website van de Open Monumentendagen biedt Urban drie verschillende titels/vertalingen aan, afhankelijk van de taal: "Heritage Days", Open Monumentendagen en Journées du patrimoine.

Professor Rudi Janssens formuleert het als volgt in Brussels Studies, over het taalgebruik in Brussel: *"Het meertalige karakter van de bevolking, het aantal taalgemengde gezinnen en het feit dat steeds meer Brusselaars gebruik maken van de dienstverlening van beide traditionele taalgemeenschappen maakt het steeds moeilijker om in Brussel een persoon aan een specifieke taalgemeenschap te linken. Ook het taallandschap op zich wordt complexer. Frans blijft met voorsprong de lingua franca en de in Brussel geboren jongeren met een "allochtone" achtergrond maken in hun nieuwe gezinnen meer en meer de shift naar het Frans.*

Tegelijk neemt echter het aantal tweetalige gezinnen en het aantal thuistalen toe. Het aandeel van Brusselaars uit eentalig Nederlandstalige gezinnen daalt licht en steeds meer Brusselaars die van huis uit Nederlands spreken doen dit in combinatie met een andere taal. Desondanks spreken deze personen wel steeds meer Nederlands in de publieke ruimte.

Het Engels blijft qua taalgebruik duidelijk op de derde plaats en wordt vooral in de werkomgeving gesproken, al beweren steeds meer Brusselaars deze taal vlotter te beheersen dan het Nederlands. De Brusselaars zelf vinden deze meertalige omgeving een belangrijke meerwaarde, al blijft politieke polarisering steeds om de hoek loeren."

Tot besluit van het aangehaalde artikel voegt professor Janssens eraan toe dat *"de verhoogde diversiteit echter ook in de kaart van het Engels speelt, dat in mindere mate in het publieke leven, maar vooral binnen de werkomgeving duidelijk aan belang wint. Dat het Engels hier soms de plaats van het Nederlands, maar vooral het Frans inneemt, betekent niet dat de taal op zich de traditionele talen verdringt.*

Er dreigt dus geen gevaar. Het Engels mag dan al wel de tweede meest gekende taal zijn en vooral populair onder de jongeren, op het vlak van thuistaal staat het Engels erg zwak, zodat het vooral een schooltaal met een utilitaire functie blijft. Net zoals Frans domineert in het straatbeeld, maar een grote diversiteit aan talen verbergt, is dit met het Engels ook het geval."

Kortom, het lijkt erop dat het om de zoveelste uiting gaat van de strijd tussen oud en nieuw met een vleugje feministische eisen, een onderwerp dat altijd reacties uitlokt, omdat het de gevestigde orde, namelijk de onderwerping van de vrouwen aan de mannen, verstoort.

problème : aux conservateurs ! La volonté de ces acteurs ou actrices n'est évidemment pas de générer d'autres exclusions, mais bien de mettre en évidence celles qui existent.

Sur le site officiel des journées du patrimoine, Urban propose trois titres/traductions différents en fonction de la langue : « Heritage Days », Open Monumentendagen et Journées du patrimoine.

Le professeur Rudi Janssens sur l'usage des langues à Bruxelles publié dans Brussels Studies, s'exprime comme suit : *« Le caractère multilingue de la population, le nombre de familles multilingues et le fait que de plus en plus de Bruxellois (et les Bruxelloises) emploient des services des deux communautés linguistiques rend l'établissement d'un lien entre la personne et les communautés linguistiques spécifiques de plus en plus difficile à Bruxelles. Le paysage linguistique lui-même gagne sensiblement en complexité. Le français reste manifestement la lingua franca et les jeunes nés à Bruxelles, mais d'origine « allochtone » se tournent, au sein de leurs nouvelles familles, de plus en plus vers le français.*

En même temps, le nombre de familles bilingues et le nombre de langues parlées à la maison augmentent également. La proportion de Bruxellois originaires de familles unilingues néerlandophones diminue légèrement et de plus en plus de Bruxellois qui s'expriment en néerlandais à la maison le font en combinaison avec une autre langue. En dépit de tout cela, ces personnes parlent de plus en plus le néerlandais dans la vie publique.

En matière d'emploi des langues, l'anglais occupe une troisième place stable et est surtout parlé dans l'environnement de travail même si une proportion croissante de Bruxellois prétend mieux maîtriser cette langue que le néerlandais. Les Bruxellois estiment que cet environnement multilingue est une plus-value importante, même si la polarisation politique guette au détour du chemin. ».

En conclusion de l'article cité, le professeur Janssens ajoute que : *« La diversité accrue joue le jeu de l'anglais qui, dans une mesure limitée, gagne en importance dans la vie publique, en particulier dans l'environnement de travail. Le fait que l'anglais prenne parfois la place du néerlandais, mais surtout celle du français, ne signifie pas que cette langue s'impose aux dépens des langues traditionnelles.*

Il n'y a donc pas péril en la demeure. Même si elle devient la deuxième langue la plus connue et si elle est surtout populaire parmi les jeunes, sur le plan des langues parlées à la maison, l'anglais reste faible parce qu'il reste une langue scolaire dont la fonction est utilitaire. Il en va pour l'anglais de même que pour le français, lequel domine les représentations courantes de l'emploi des langues et il s'y dissimule en fait une grande diversité de situations. ».

En conclusion, il semble qu'il s'agit d'une énième manifestation de la querelle des Anciens et des Modernes, pimentée par une petite pointe de féminisme revendicatif, un sujet qui suscite toujours des réactions, car il bouscule l'ordre établi, celui de la domination des hommes sur les femmes.

In een maatschappij die naar gelijkheid streeft, zou dat niet zo'n heftige reacties mogen uitlokken. Dat toont aan dat gelijkheid een doel en een strijd blijft. Het gaat om een vals debat. Brussel is een kosmopolitische en meertalige stad en zal dat ook blijven, aangezien de bevolking steeds diverser wordt. De taalstrijd wordt ingehaald door de realiteit.

De staatssecretaris heeft beloofd de drie benamingen te behouden. Dat kan geverifieerd worden. Daarom zal de Ecolo-fractie tegen het voorstel van resolutie stemmen.

De heer Gaëtan Van Goidsenhoven is ietwat verbaasd, want hij had gehoopt dat men tot inkeer zou komen. Blijkbaar is het belangrijker om de wonden binnen de meerderheid te helen dan zijn diepe overtuigingen te volgen.

De staatssecretaris heeft inderdaad de spot gedreven met de parlementsleden, omdat hij in een lastig parket zat. Hij spreekt nu enkel nog van "Heritage Days" wanneer hij het heeft over de "monumentendagen". Hij heeft zijn slag thuisgehaald en zal bijgevolg nog meer Engels gebruiken. Dat is ernstig, want de identiteit die daarmee opgebouwd wordt, bestaat niet echt.

Buitenlanders stellen me vaak de vraag of we nog in staat zijn om ons erfgoed te verdedigen. De Vlaamse taal maakt deel uit van onze erfenis. We moeten ook Nederlands spreken en ons tot de Nederlandstaligen rekenen. Brussel ligt op het kruispunt van de Latijnse en Germaanse beschaving. Dat maakt ons uniek.

Europa is eenheid in diversiteit. Iets in alle talen kunnen brabbelen is helemaal iets anders dan enkele talen grondig beheersen. De staatssecretaris heeft een stapje teruggezet, maar dat is niet van harte.

We krijgen te horen dat alles in orde is. Dat is niet oké.

Waarom kiezen voor het Engels en niet voor het Duits, de meest gesproken taal in Europa en bovendien een landstaal die zo vaak wordt misprezen? De enige Duitstalige België senator is trouwens lid van de MR-fractie. Waarom alles op het Engels zetten? Is men dan nostalgisch of oubollig? Een andere kritiek is dat de spreker zogezegd geïnteresseerd is in biodiversiteit.

Mevrouw Nagy wijst er terecht op dat het streven naar taaldiversiteit vergelijkbaar is met het streven naar biodiversiteit. Het is voedsel voor de ziel. Het Engels zal zijn slag weer thuishalen. In dit geval wordt het feminisme gebruikt om komaf te maken met een benaming die onlosmakelijk verbonden is met de oprichting van het Gewest. Andere voorwendselen zullen tot dezelfde conclusie leiden. We keren onze culturen en diversiteit de rug toe. We hebben echter wortels nodig om te kunnen groeien. Laten we denken aan Léopold Sédar Senghor en met weemoed terugdenken aan de tijd toen er in de politiek nog letterkundigen waren die konden nadenken.

Mevrouw Marie Nagy vindt het een vergissing als we het erfgoed in de ban slaan. Het is een wezenlijk bestanddeel van

Dans une société qui se veut égalitaire, cela ne devrait pas susciter de si vives réactions. Cela montre bien que l'égalité reste un horizon et une lutte. Il s'agit d'un faux débat. Bruxelles est une ville cosmopolite et multilingue et elle le restera, sa population se diversifie sans cesse. Les combats linguistiques sont balayés par le réel.

Le secrétaire d'État s'est engagé à maintenir les trois appellations simultanément. Cela peut être vérifié. C'est pourquoi le groupe Écolo votera contre cette proposition de résolution.

M. Gaëtan Van Goidsenhoven est à demi surpris car il avait espéré des ressaisissements. L'intérêt de penser les plaies au sein de la majorité l'emporte sur les convictions profondes.

Le secrétaire d'État s'est bel et bien moqué des parlementaires pour se sortir d'un mauvais pas. Il ne parle désormais plus que de « Heritage Days » quand il évoque l'initiative du jour du patrimoine. Ce gain politique l'encouragera à approfondir l'usage de l'anglais dans d'autres cas. Cela est grave parce que l'identité que l'on nous construit est morte.

Des étrangers rencontrés posent souvent la question si nous sommes encore en mesure de défendre ce patrimoine de la civilisation. La langue flamande fait partie de notre héritage. Il faut aussi parler néerlandais et se compter parmi les néerlandophones. Bruxelles est à la frontière de la civilisation latine et germanique. C'est notre singularité.

L'Europe est l'unité dans la singularité. Baragouiner dans toutes les langues est autre chose que de s'émerveiller dans des langues que nous pratiquons à fond. Le secrétaire d'État a fait un léger pas en arrière sans y croire un seul instant.

On nous dit que tout va bien et c'est une erreur.

Pourquoi opter pour l'anglais et non pour l'allemand, qui est la langue la plus parlée en Europe, qui de plus est une langue nationale si souvent méprisée? L'unique sénateur germanophone belge est d'ailleurs membre du groupe MR. Pourquoi tout miser sur l'anglais? Est-ce être nostalgique ou ringard? On reproche aussi l'intérêt feint de l'intervenant pour la biodiversité.

Mme Nagy a raison de dire que la démarche pour la diversité des langues est comparable à la biodiversité. Il s'agit d'un supplément d'âme. Le tout à l'anglais va l'emporter une fois de plus. Dans ce cas précis, le féminisme a été utilisé pour casser et effacer une expression patrimoniale née avec cette Région. D'autres prétextes se présenteront avec une même conclusion. On tourne le dos à nos cultures et à nos diversités. Or, il faut des racines pour pouvoir croître. Pensons à Léopold Sédar Senghor et ayons la nostalgie de l'époque où il y avait des hommes de lettres en politique qui savaient réfléchir.

Mme Marie Nagy pense qu'on se trompe quand on fait le procès du patrimoine. C'est un élément fondateur de la

het Gewest. De miskenning ervan heeft geleid tot de wens om een sterk Brussels Gewest te hebben. De stad wordt gekenmerkt door veel verschillende culturele stromingen. De rijkdom van de stad verheugt iedereen. De rol en plaats van de vrouwen, die steeds meer op de voorgrond worden geplaatst, moeten worden toegejuicht. We mogen niet nostalgisch doen over het verleden. De website van de gemeente Etterbeek, die nochtans zeer liberaal is, vermeldt de namen van de projecten in het Engels. De staatssecretaris heeft de oproep gehoord die de Défi-groep tijdens haar vraag om uitleg heeft gedaan, en haar fractie zal erop toezien dat wat gezegd is, wordt gerespecteerd.

Mevrouw Isabelle Pauthier preciseert dat ze de heer Van Goidsenhoven niet nostalgisch of oubollig heeft genoemd, maar wel conservatief. Dat is niet beledigend. Zoals blijkt uit het werk van professor Rudi Janssens, doet het Engels niets af aan het gebruik van het Frans als lingua franca in Brussel en het Nederlands als tweede landstaal. De heer Van Goidsenhoven verwijst naar de Académie française. De Académie française staat niet bekend voor haar innovatie. De Belgische samenleving is flexibeler, plastischer en dus moderner dan de Franse. Er dreigt dus geen gevaar. Dankzij deze taalkundige flexibiliteit kon de Franse Gemeenschap in 1993 de vervrouwelijking van de beroepsnamen invoeren, terwijl dat in Frankrijk nog steeds de gemoederen beroert.

Creativiteit ligt in diversiteit, of het nu gaat om gender, taal of origine.

Volgens **de heer Gaëtan Van Goidsenhoven** is het geen kwestie van conservatief te zijn; de verdedigers van de culturele diversiteit zijn te vinden aan de linker- en rechterzijde van het politieke spectrum. De analyse is verkeerd. De inwoners van Québec, die zich veeleer aan de linkerkant bevinden, voeren krachtadig dezelfde strijd. Culturele diversiteit is interessant en moet tot uiting kunnen komen. We mogen de noodzakelijke uiting van de talen in de openbare sfeer niet in de weg staan.

We kunnen verder gaan dan de drie voornoemde talen en de toevoeging van het Duits zou deze taal alle eer aandoen. Er zij echter op gewezen dat onze identiteit slechts door één taal wordt gevormd: Globish, een steenkolenengels dat op luchthavens wordt gesproken.

Wel conservatief, maar niet nostalgisch of defensief, want we moeten de algemene en voortschuipende standaardisering rond één enkele cultuur in haar armste dimensie kunnen vermijden. Daar stuurde de volksvertegenwoordiger aan op dit debat. Zelfs binnen de MR verschillen de gevoeligheden en aandachtspunten, maar die spanningen leiden niet tot meer geluk en gelijkheid.

Mevrouw Céline Fremault wil zich bedachtzaam uitdrukken. Ze twijfelt niet aan de oprechtheid van de heer Van Goidsenhoven, die zich hier op deze wijze uitdrukt als in de Cocof. Zijn woorden weerspiegelen zijn strijd. Tegen wie spreken we hier? Wat is de betekenis van het algemeen belang ten opzichte van de doelstellingen? Is er een misvatting tussen inhoud en vorm? Vandaag krijgen kinderen vaak onderwijs in verschillende talen, maar als ze onze debatten zouden horen,

Région. Sa destruction a amené la volonté d'avoir une Région bruxelloise forte. La ville est marquée par beaucoup de mouvements culturels différents. La richesse de la ville réjouit chacun. On peut saluer le rôle et la place des femmes qui sont mises en avant de plus en plus. Il ne faut pas être nostalgique du passé. Le site de la commune d'Etterbeek, bien typée libérale pourtant, mentionne des noms des projets en anglais. Le secrétaire d'État a entendu l'appel fait par le groupe DéFi lors de la demande d'explications et son groupe sera attentif à ce que soit respecté ce qui a été dit.

Mme Isabelle Pauthier précise qu'elle n'a pas traité M. Van Goidsenhoven de nostalgique ni de ringard, mais de conservateur, ce qui n'est pas déshonorant. Comme le montrent les travaux du professeur Rudi Janssens, l'anglais n'enlève rien à l'usage du français comme lingua franca à Bruxelles et du néerlandais comme deuxième langue nationale. M. Van Goidsenhoven a fait référence à l'Académie française. L'Académie française n'est pas reconnue comme un foyer d'innovation. La société belge est plus souple, plus plastique et en cela plus moderne que la société française. Il n'y a donc pas péril en la demeure. Cette souplesse linguistique a permis à la Communauté française d'introduire la féminisation des noms de métier en 1993, là où, en France, elle fait encore scandale.

La créativité est dans la diversité, que ce soit en termes de genre ou de langues ou d'origine.

Pour **M. Gaëtan Van Goidsenhoven** il ne s'agit pas d'être conservateur; les défenseurs de la diversité des cultures se retrouvent à gauche et à droite. L'analyse est erronée. Les Québécois, plutôt à gauche, mènent avec vigueur un même combat. La diversité des cultures est intéressante et elle doit pouvoir s'exprimer. Il ne faut pas priver des langues de l'expression publique nécessaire.

On peut aller au-delà de ces trois langues et y ajouter l'allemand serait lui rendre une grande justice. Mais on notera que notre identité ne se forme qu'au travers d'une seule langue : l'anglais du Globish, qui est un anglais nécrosé parlé dans les aéroports.

Conservateur, oui, mais sans être taxé de nostalgique ou défensif car l'on doit pouvoir éviter l'uniformisation généralisée et progressive autour d'une seule culture dans sa dimension la plus pauvre. C'est la raison pour le député d'avoir voulu ce débat. Même au sein du MR, les sensibilités et les attentions sont diverses, mais ces tensions ne mènent pas à plus de bonheur et d'égalité.

Mme Céline Fremault exprime son ressenti qui est de plus en plus circonspect. Elle ne doute pas de la sincérité de M. Van Goidsenhoven qui s'exprime de la sorte à la Cocof. Ses propos reflètent son combat. À qui parle-t-on ici ? Quel est le sens de l'intérêt général par rapport aux objectifs ? Y a-t-il une méprise entre fond et forme ? Aujourd'hui, les enfants sont souvent éduqués dans plusieurs langues mais s'ils entendaient nos débats, ils seraient sidérés en auraient une

zouden ze niet weten waar de klepel hangt. Gaat het over de monumentendagen of over de strijd tegen het grote aantal Engelse uitdrukkingen? Er is iets mis met dit voorstel, dat niettemin oprecht getuigt van de strijd die de indiener voert.

III. Bespreking van de consideransen en van de streepjes van het verzoekend gedeelte

Aangezien de consideransen en streepjes van het verzoekend gedeelte geen enkele commentaar uitlokken, stelt de voorzitter voor onmiddellijk over te gaan tot de stemming over het voorstel van resolutie in zijn geheel.

IV. Stemming over het voorstel van resolutie in zijn geheel

Het voorstel van resolutie wordt in zijn geheel verworpen met 10 stemmen tegen 3.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van het verslag.

De Rapporteur

Véronique JAMOULLE

De Voorzitter

Isabelle EMMERY

sentiment de décalage. Est-ce un débat sur les journées du patrimoine ou contre la multiplication des expressions anglophones? Il y a quelque chose de décalé dans cette proposition néanmoins sincère par rapport au combat mené par son auteur.

III. Discussion des considérants et des tirets du dispositif

Les considérants et les tirets du dispositif n'appelant aucun commentaire, la Présidente propose de passer directement au vote de l'ensemble de la proposition de résolution.

IV. Vote sur l'ensemble de la proposition de résolution

La proposition de résolution, dans son ensemble, est rejetée par 10 voix contre 3.

Confiance est faite à la rapporteuse pour la rédaction du rapport.

La Rapporteuse

Véronique JAMOULLE

La Présidente

Isabelle EMMERY